

LBRIS

We know
books

GERARDO VACANA

**CAVALLO DI MINIERA
CAL DE MINĂ**

Traduzione in romeno

În românește de: DOINA OPRIȚĂ

LIMES
2025

INDICE / CUPRINS

CAVALLO DI MINIERA / <i>CAL DE MINĂ</i>	5
CAVALLO DI MINIERA	6
CAL DE MINĂ	7
L'ASINO E IL PADRONE	8
MĂGARUL ȘI STĂPÂNUL	9
FARFALLE	10
FLUTURI	11
EPPURE SO	12
ȘI TOTUȘI ȘTIU	13
TANTO LUI NON RECLAMA	14
ORICUM EL NU SE PLÂNGE	15
LA MIA VALLE / <i>VALEA MEA</i>	19
LA MIA VALLE	20
VALEA MEA	21
SPETTACOLO	22
SPECTACOL	23
CASA ABBANDONATA	24
CASA ABANDONATĂ	25
DOLCE NOTTE DI LUNA	26
DULCE NOAPTE CU LUNĂ	27
PELLEGRINAGGIO	28
PELERINAJ	29
VERSI D'AMORE / <i>VERSURI DE IUBIRE</i>	31
MI CERCHI E MI FUGGI	32
MĂ CAUȚI ȘI MĂ EVIȚI	33
LA VITA, INSTANCABILE RAGNO	34
VIAȚA, NEOSTOIT PĂIANJEN	35
FREDDI SOLI, LUNGHE STAGIONI	36
SOARE RECE, LUNGI ANOTIMPURI	37
CIÒ CHE INSIEME AMAMMO	38
CE IUBEAM ÎMPREUNĂ	39
QUANDO MI DICESTI ADDIO	40
CÂND MI-AI SPUS ADIO	41

I LOICI E L'INNAMORATO.....	42
LOGICIENII ȘI ÎNDRĂGOSTITUL	43
ABBANDONO	44
ABANDON	45
ORA CHE MI HAI LASCIATO	46
ACUM CĂ M-AI PĂRĂSIT.....	47
VENGO A TE	48
VIN LA TINE	49
L'APE IMPAZZITA	50
ALBINA ÎNNEBUNITĂ	51
I PUNTI CARDINALI	52
PUNCTELE CARDINALE	53
NON HO RIMORSI.....	56
N-AM REMUȘCĂRI	57
VOLTI DI DONNE AMATE.....	58
CHIPURI DE FEMEI IUBITE.....	59
I TUOI OCCHI.....	60
OCHII TĂI	61
SUITE PER R.....	64
SUITĂ PENTRU R.....	65
PREGHIERA / RUGĂCIUNE	69
MIO CUORE.....	70
INIMA MEA.....	71
MIO CUORE TIRANNO.....	72
INIMA MEA TIRAN.....	73
POSSO ESSERE.....	74
POT FI.....	75
NOVEMBRE, NON TORNARE	76
NOIEMBRIE, NU TE ÎNTOARCE	77
IL SOLO INVERNO È LA MORTE	78
NUMAI IARNA E MOARTE.....	79
SON DUE, NON QUATTRO.....	80
SUNT DOUĂ, NU PATRU	81
PREGHIERA	82
RUGĂCIUNE	83
I PIÙ FORTI.....	86
CEI MAI PUTERNICI.....	87

PAESI TUOI	88
ȚINUTURILE TALE	89
I MIEI LUTTI	90
DOLIUL MEU	91
BALLATA	92
BALADĂ	93

Tutta la vita ti tennero al buio.
E come te, per secoli, i tuoi padri.
Ora ti dicono verità cui tu non credi,
ti portano alla luce, ma tu non vedi.
T'acceccò il buio, cavallo di miniera,
e tu sei quieto.

CAL DE MINĂ

*O viață-ntreagă te-au ținut în beznă.
Și ca pe tine, veacuri, pe strămoșii tăi.
Acum îți spun un adevăr în care tu nu crezi,
te scot la lumină, dar tu nu vezi.
Te-a orbit întunericul, cal de mină,
și ești insensibil.*

Passa per via un asino, seguito dal vecchio padrone.
L'asino ha il pelo lucente e nessuna menomazione
nel corpo che porterà, quando sarà, intatto alla
morte.

Non così l'uomo. Egli è curvo:
con la testa, più bassa di quella dell'asino,
quasi sfiora la terra.

(La schiena gliela curvò il padrone,
giovane ancora, quand'era a garzone).

Durante la Grande Guerra
ebbe il volto sfigurato da un colpo di granata.

Nel quarantaquattro una bomba americana
gli portò via le dita di una mano.

Ma l'offesa che gli dannò ancora anima
gliela fecero i soldati marocchini.

Nessuna pietà per la sua schiena curva;
feroci ci videro, anzi, una profferta.

L'asino porterà, quando sarà, il corpo intero alla
morte.

L'uomo né il corpo né l'anima; e in silenzio invidia
l'altra sorte.

MĂGARUL ȘI STĂPÂNUL

*Trece pe drum un măgar, urmat de bătrânul stăpân.
Măgarul are părul lucios și nicio vătămare
în trupul ce-l va duce întreg, la soroc, către moarte.*

*Omul nu-i așa. El e gârbovit:
cu capul mai aplecat decât al măgarului,
aproape atinge pământul.*

*(Spinarea i-a încovoiat-o patronul
încă de tânăr, când era rânduș).*

În Marele Război

o grenadă i-a desfigurat chipul.

*În patruzeci și patru o bombă americană
i-a smuls degetele de la o mână.*

*Dar ofensa ce-i chinuie încă sufletul
i-o făcură soldații marocani.*

*Nicio milă pentru spinarea gârbovită;
dimpotrivă, văzură în asta prilej de batjocură.*

*Măgarul își va purta, la soroc, trupul întreg către
moarte.*

*Omul nici trupul, nici sufletul; și-n tăcere
pizmuieste soarta celuilalt.*

Ho visto farfalle fiorire
di ali multicolori
brutti fiori senza corolla,
per poco nettare.
E con tristezza ho pensato a voi,
farfalline di ogni dove,
che per poco denaro
correte a fiorire
i bracci di brutti, vecchi signori.

FLUTURI

*Am văzut fluturi înflorindu-și
aripile multicolore
diforme flori fără corolă
pentru un strop de nectar.
Și m-am gândit cu tristețe la voi,
fluturași de pretutindeni
care atât de ieftin
dați zor să-nfloriți
brațele unor domni urâți și bătrâni.*

Eppure so, crudele giardiniere,
che il mio somnesso vivere
tra le pietre del muro
un giorno ti darà noia.
Vorrai fare con zelo il tuo mestiere
e mi toglierai via, pianta inutile,
pianta brutta,
che non dà né fiori né frutti.
A nulla mi varrà
il contentarmi di vita grama,
né l'essermi appartata in un luogo impervio.
Anzi tempo mi torrai
alla vicenda di sole e pioggia,
di cui son paga,
alla carezza rude del vento.

Ma quel giorno non sperare, giardiniere,
ch'io ti guardi con aria rassegnata.
Non sfuggirai ai miei occhi di morente:
ti guarderò come un'assassinata.

ȘI TOTUȘI ȘTIU...

*Și totuși știi, nemilos grădinar,
că traiul meu umil
printre pietrele zidului
te va deranja într-o zi.
Vei dori să-ți faci cu zel meseria
și-o să mă smulgi, plantă de prisos,
plantă urâtă,
ce nu face nici flori și nici fructe.
Nu-mi va fi de niciun folos
acceptarea unei vieți chinuite
nici că m-am retras într-un loc ferit.
Curând mă vei lipsi
de rânduiala soarelui și-a ploii
care mă răsplătește,
de mângâierea aspră a vântului.*

*Dar în acea zi nu spera, grădinarule,
c-o să mă uit la tine resemnată.
N-ai să scapi de ochii mei muribunzi:
te voi privi ca o asasinată.*